

## Le deuxième chariot

ཤིང་རྩ་གཉིས་པ་ནི།

Le deuxième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

ཤིང་གཞི་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

À cette époque, après avoir fait une offrande rituelle, un brahmane monta sur un chariot et entra dans la ville, suivi de son entourage et de ses serviteurs. Il ressentit de la joie à la vue du Bienheureux qui rentrait au monastère après avoir fait l'aumône. À ce moment, le Bienheureux sourit.

དེའི་ཚེ་བས་ཟེའི་ཁྱེད་ཞིག་གིས་མཚན་སྦྱིན་བྱས་ནས་

À cette époque, un brahmane fit une offrande rituelle et

ཤིང་རྩ་ལ་ཞོན་ཏེ་

il monta sur un chariot et

འཁོར་གྱི་ཚོགས་ཀྱིས་གཡོག་བྱས་ནས་

avec [comme] serviteurs l'assemblée de son entourage,

མཉན་དུ་ཡོད་པ་འི་ནང་དུ་ཆས་སོ། །

il entra dans Śrāvastī.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱང་མཉན་དུ་ཡོད་པར་བསོད་སྦྱོར་སེམས་མཛད་

Le Bienheureux, lui aussi, faisait l'aumône à Śrāvastī et

མཉན་དུ་ཡོད་པ་ནས་སྤྲར་གཤེགས་པ་དང་

il rentra de Śrāvastī. Puis,

དེ་དག་འབ་སྦྱིས་ནས་

il ressentit de la joie et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་བཏྱས་སོ། །

il regarda le Bienheureux.

དེའི་སྐབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་

À ce moment, le Bienheureux sourit et

*Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent les être des enfers froids quand ils les touchent. Ainsi, les souffrances de ces êtres sont soulagées.*

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཚེ་འཇུག་པ་མཛད་པའི་ཚེས་ཉིད་དེ།

ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཚེ་ཞལ་ནས་འོད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs  
sont émis de sa bouche et

ལ་ཅིག་ནི་འོག་དུ་འགྲོ་ལོ།

certains vont vers le bas.

ལ་ཅིག་ནི་ལྷོད་དུ་འགྲོ་ལོ།

Certains vont vers le haut.

འོག་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་ཐིག་ནག་[54b]དང་། བསྐྱུས་འཛོམས་དང་། ཅུ་འབོད་དང་། ཅུ་འབོད་ཆེན་པོ་དང་།

ཚབ་དང་། རབ་དུ་ཚབ་དང་། མནར་མེད་པ་དང་། རྒྱ་བྱར་ཅན་དང་། རྒྱ་བྱར་རྩོལ་དང་། ས་ <«གཡུང་»+སོ> ཐམས་ཐམས་ <«ཙྰ»+ག> དང་། གྱི་ཉུད་ཟེར་བ་ <«གཡུང་»-ག>

> དང་། ལ་རྒྱ་ཟེར་བ་ <«གཡུང་»-ག> དང་། ལྷུད་པལ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། སད་མ་ལྷར་གསལ་པ་དང་། སད་མ་ལྷར་གསལ་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de  
Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-  
Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-  
Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-  
Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-  
un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

ཚབ་པའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་བསེལ་བར་བྱར་ཏི་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et

འབབ་ <«གཡུང་»འབབ> བོ།

ils les touchent (lit. tombent).

གང་པའི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་དུ་ནི་ <«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«རྩར་»«ཙྰ»«ཞལ་»-ནི> རོ་བར་བྱར་ཏི་

Ils réchauffent les êtres des enfers froids et

འབབ་བོ།

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་ <«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«རྩར་»«ཙྰ»«ཞལ་»དེ་ནས> སེམས་ཅན་དེ་དག་གི་ <«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«རྩར་»«ཙྰ»གིས> གཞོད་པའི་བྱུད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞིས་ <«རྩར་»གཞིས> བར་བྱར་ཏི་

།

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous né ailleurs ? »  
Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion.  
Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous  
voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite  
qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les  
mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront  
appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྒྲུལ་དུ་སེམས་ཏི།

Ensuite, ils pensent ceci : «

ཀྱི་

Hé !

ཅི་

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྒྲུལ་མོ།

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དད་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐུལ་པ་འབྱེད་པར་མཛད་དེ།

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une  
émanation et

དེ་དག་གིས་སྐྱལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

འདི་སྐྱེས་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

ཀྲེ་མ་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» «སྤང་» «ཙྰ་» «ཞོལ་» —ག>

Quelle merveille !

ཅི་

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་གི་འཕྲོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

གཞན་དུ་ཡང་ <«གཡང་» «ཤེ་» —ཡང> མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི་ <«གཡང་» «ཤེ་» ཀྲིམ>།

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

འོན་ཀྱང་སྔོན་མ་གྱུང་བའི་སེམས་ཅན་སྤྱད་བ་འདིའི་མཐུས། བདག་ཅག་གི་ <«གཡང་» «ཤེ་» གིས།> གཞོད་པའི་ཁྱད་པར་ནས་ས་ཅེ་ཞེས་བ་ ར་གྱུར་ཏོ་ <«གཡང་» «ཤེ་» སྐྱེས་མོ།

།

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

དེ་ནས་དེ་དག་སྐྱལ་པ་ལ་སེམས་མཐོན་པར་ <«ཞོལ་» ག> དགའ་བར་གྱུར་ནས་

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ <«ཙྰ་» བར> སྤྱད་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ་

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres des enfers et

ལྷ་དང་མི་ནམས་ཀྱི་ནང་དུ་གང་དུ་བདན་པ་ནམས་ཀྱི་སྔོན་ <«གཡང་» གཞོད> དུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིང་མཆོས་ས་འཛིན་པར་འགྱུར་རོ། །

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour) les vérités.

*Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe, et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.*

སྟེང་དུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་ནམས་དང་། སྐྱེས་ཅུ་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེ་» བཞུ།> ཅུ་གསུམ་པ་ནམས་དང་། འཐབ་བྲལ་ནམས་དང་། དགའ་

ལྷན་ནམས་དང་། འཕྲལ་དགའ་ནམས་དང་། གཞན་འཕྲལ་དབང་བྱེད་ནམས་དང་། ཆོངས་རིས་ནམས་དང་། ཆོངས་པའི་མདུན་ན་འདོན་ནམས་དང་། ཆོངས་པ་

ཆེན་པོ་ནམས་དང་། འོད་རླངས་ནམས་དང་། ཆོད་མེད་འོད་ནམས་དང་། འོད་གསལ་ <«གཡང་» བསད> ནམས་དང་། དགོ་རླངས་ནམས་དང་། ཆོད་མེད་དགོ་ནམས་དང་།

དགོ་རྒྱས་ནམས་དང་། སྤྲིན་ <«གཡང་» སྤྲིན> མེད་ནམས་དང་། བསོད་ནམས་སྐྱེས་ནམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་ <«ཙྰ་» + ག> ནམས་དང་། མི་ཆེ་བ་ <«གཡང་» «ཤེ་» —ག>

> ནམས་དང་། མི་གདུང་བ་ནམས་དང་། གྲུ་ཞོལ་སྤྱད་ནམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་ནམས་དང་། [55a] འོག་མིན་གྱི་ལྷ་ནམས་ཀྱི་བར་དུ་སོང་ནས་

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux de Tuṣita, ceux de Délices-des-Productions, ceux de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, ceux du monde de Brahmā, ceux des Prêtres-de-Brahmā, ceux de Grand-Brahmā, ceux de Lueur, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Lumière-Claire, ceux de Petite-Vertu, ceux de Lumière-Infinie, ceux de Vertu-Étendue, ceux de Sans-Nuages, ceux de Naissance-des-Vertus, ceux de Grands-Fruits, ceux de Sans-Grandeur, ceux de Sans-Affliction, ceux de Vision-Excellente, ceux de Vision-

Inouïe, et jusqu'à chez ceux de Culminant et

མི་རྟག་པ་ <«རྟག་»+ནམས།> དང་། ལྷག་བསྐྱེད་པ་དང་། རྟོང་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་སྐྱེ་སྐྱོགས་མོ་ <«ཞེས་»སྐྱོགས།> ། །

font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

Deux versets sont aussi proclamés :

*Faites l'effort de vous retirer du monde;*

*Appliquez l'enseignement du Bouddha.*

*Comme un éléphant dans une hutte d'argile,*

*Détruisez les hordes du seigneur de la mort.*

*Celui qui, pratique avec soin*

*Vinaya, le noble Dharma,*

*Abandonne la roue des naissances,*

*Puis épuise toutes les souffrances.*

ཆོག་མ་སྐྱེ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོད་ <«རྫོད་»+བཞིན།> པར་བྱེད་དེ།

Deux versets sont aussi proclamés :

རིས་པར་འབྱུང་བ་བརྟམ་པར་གྱིས། །

Faites les efforts pour vous retirer du monde.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྦྱར་བར་ <«གཞུང་»+བར།> གྱིས། །

Appliquez l'enseignement du Bouddha.

འདས་བུའི་ཁྱིམ་ལ་གླང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་སྡེ་ནི་གཞོམ་པར་གྱིས། །

Comme un éléphant dans une maison en argile, détruisez les armées (lit. groupes) du seigneur de la mort.

གང་ཞིག་ཆོས་འདུལ་འདི་ཉིད་ལ། ། བག་ཡོད་སྦྱོད་པར་བྱེད་པ་ནི། ། སྦྱེ་བའི་འཁོར་བ་རབ་སྐྱངས་ནས། །

Celui qui pratique (lit. se conduit) avec soin ce Dharma du Vinaya, abandonnera la roue des naissances et

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཐད་པར་བྱེད་པར་འབྱུང། ། ཞེས་

épuisera les souffrances,

རྫོད་ <«རྫོད་»+བཞིན།> པར་བྱེད་དོ། །

fut-il proclamé.

*Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force, ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un*

*éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.*

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲིང་གསུམ་གྱི་སྒྲིང་ཆེན་པོ་འི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས་

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་ཕྱི་བཞེན་འབྲང་སྟེ།

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གལ་ཏེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི།

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྤྲུལ་ལོགས་སུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent par l'avant.

མེས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱབས་ <«གཡང་»བར། «ཞོལ་»བསྐྱབས།> ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་གྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགོར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་གྱི་རྟིང་པར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་གྱི་མཐེ་བོར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཡུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕྱག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱར་བའི་རྒྱལ་པོར་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕྱག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་གྱི་བྱང་རྒྱལ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱས་གྱི་བྱང་རྒྱལ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྒྲིན་མཚམས་ <«གཡང་»«པེ་»འཚམས།> གྱི་མཛོད་སྤྱར་མི་སྤང་བར་འགྱུར་རོ། །

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.  
སྒྲིན་མེད་ལ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་ལུང་སྒྲིན་པར་བཞེད་ན་ནི་  
S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,  
དབུའི་གཙུག་ཏྲེར་དུ་མི་སྒྲུང་བར་འགྱུར་རོ།  
ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au Bienheureux :

« S'élançant de votre bouche d'innombrables rayons  
De lumière bariolée, dans toutes les directions.  
Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout  
Comme le soleil ardent qui irradie partout. »

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་  
Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du  
Bienheureux et  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྒྲིན་མཚམས་ཀྱི་མཛོད་སྒྲུར་མི་སྒྲུང་བར་གྱུར་ཏེ་  
ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.  
དེ་ནས་ཆེད་ལྡན་པ་ཀྱུན་དགའ་[55b]པོས་  
Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et  
བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཞུས་པ།

demanda au Bienheureux : «  
ཆོན་སྒྲུ་སྒྲོང་གིས་སྤེལ་བ་སྒྲ་ཚོགས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྒྲོ་ནས་བྱུང་བར་གྱུར། །  
De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes  
apparaissent de la porte de votre bouche.  
དེ་ཡིས་  
Ils illuminent partout dans toutes les directions,  
ཉི་མ་ཤར་བས་ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །  
comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents;  
D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,  
Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas  
Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.  
Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.  
Dispersez donc les questionnements des pratiquants.  
Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,  
Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.  
Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,  
Sans raison, les Protectors, les Éveillés ne sourient pas.  
La raison, ô grand Héros, du sourire qui est le vôtre,  
Veuillez donc l'exposer à ceux qui boivent toutes vos paroles.  
Votre verbe retentit, comme le cri du dragon,

Votre regard est celui d'un meneur souverain.  
Veuillez nous révéler tout le bien que l'on tire  
Des offrandes que l'on fait au plus suprême des êtres.

Vénérable, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. Quelle est donc la cause de votre sourire ? Quelles en sont les conditions ?

བརྩུན་པ་

Vénérable,

དེ་མཆིན་གསལ་གསལ་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་འདི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་རྒྱུན་མ་མཆིས་པར་འདྲེས་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

བརྩུན་པ་

Vénérable,

འཕྱུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གང་ལགས་

quelle est la cause de votre sourire ?

ཀློན་དག་ལགས།

Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a ressenti de la joie envers le Tathāgata quand il l’a regardé ?

— Vénérable, je l’ai vu.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

ཀློན་དག་འཛོ་

Ānanda,

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

c’est comme ceci.

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C’est comme ceci. De plus,

ཀློན་དག་འཛོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་«གཡང་» «ལི་» «པེ་» «ལྷ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» — རྟེན་ གྱུ་མེད་ཀྱི་ཉེ་མེད་པར་འཇུག་པ་མི་  
མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀློན་དག་འཛོ་

Ānanda,

ཁྱོད་ཀྱིས་བྲམ་ཟེ་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་དགའ་བ་སྤྲོས་ནས་

as-tu vu le brahmane qui fut empli de joie envers le Tathāgata et

བལྟས་པ་མཐོང་ངས་

qui l’a regardé ? »

བརྟུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l’ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu’il continuera d’errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu’homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l’éveil. Ainsi, il manifestera l’éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Joie le bouddha solitaire. Voici ce qu’il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀློན་དག་འཛོ་

« Ānanda,

བྲམ་ཟེ་འདི་ནི་དག་པའི་རྩ་བ་འདིས་བསྐྱལ་པ་བརྟུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et



བསྐྱལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་མི་  
<«ལི་»«ཙྰ»—རྣམས་དང་མི> རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ <«ལྷར་»ལྷོ་ར།> ཞིང་།

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie]  
parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྦྱེ་བ་ཐོབ་ཏུ།

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et  
dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་ལ་

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་[56a]མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འབྲུན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་ཙྰ <«གཡུང་»«ལེ་»བཅུ་གྲུ་ «ལི་»ཅུ་གྲུ> བདུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས་

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept  
éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་དགའ་བ་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །

il deviendra le bouddha solitaire Joie.

དེའི་སྦྱིན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ནི་དེ་ཡིན་ནོ། །།།

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.